

Туристически маршрут „Цветна приказка“ / Colourful Tale Tourism Trail

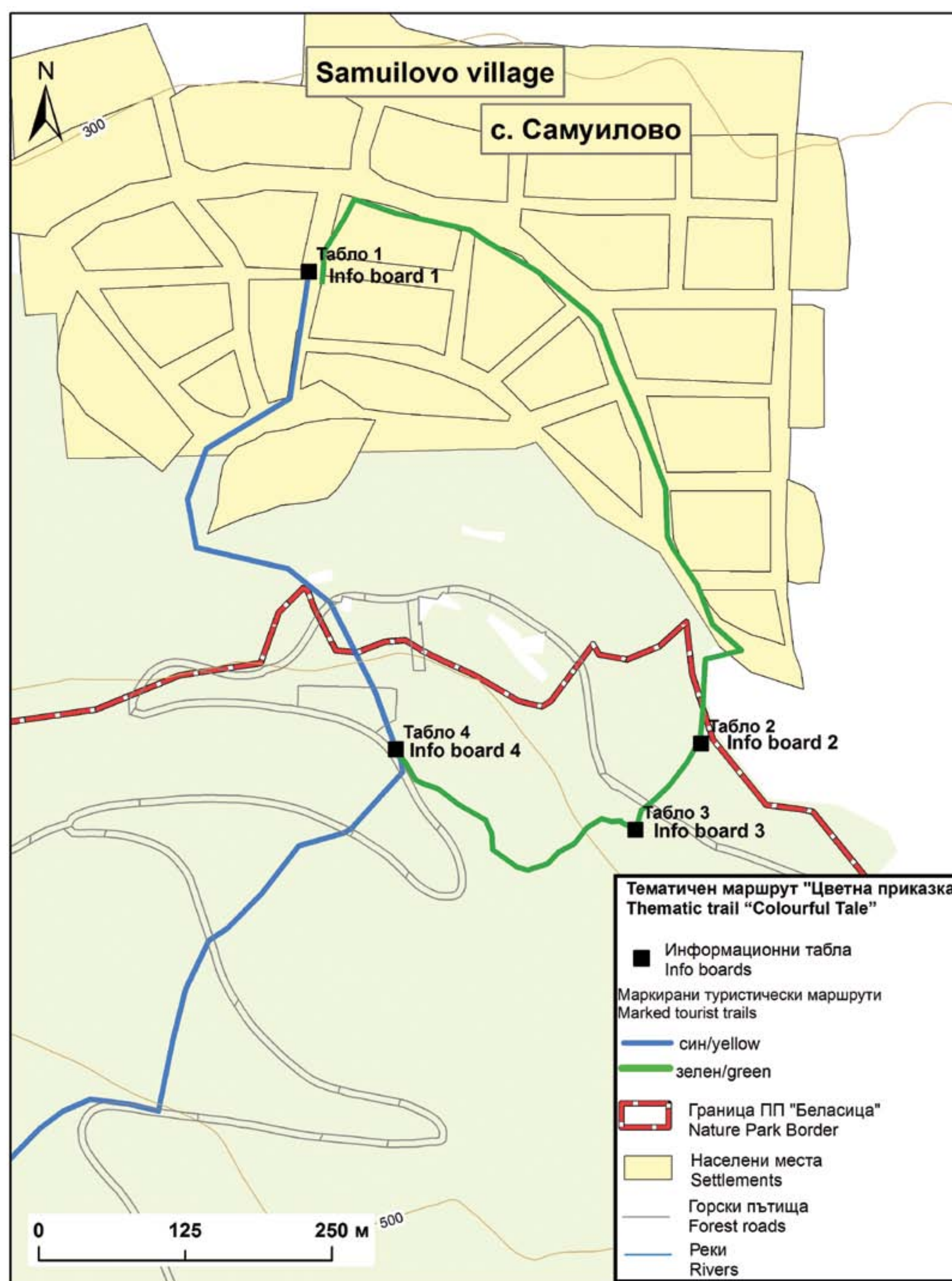
Самуилово – местност Бялата чешма / Samuilovo – Byalata cheshma locality

Този маршрут Ви предлага разходка в горите от приказките. Добре дошли в чинаровите гори на Беласица! Такива гори не можете да видите на много места в Европа. А тези в Беласица са истински перли, посетете ги и ще останете очаровани!

Чинаровите гори смайват с причудливите си форми. Тук светът е вълшебен и крие много тайни. Често, захласнати от легендите на старите чинари, пропускаме да се огледаме и да се полюбуваме на пъстрия килим от цветя под дебелия корони. Но не забравяйте, че чинаровите гори са дом на чудни цветя. Нека заедно ги открием!

Началото на пътеката е в центъра на с. Самуилово. Тръгнете към главния път в източна посока (към село Коларово). На изхода на селото завийте вдясно и продължете по черния път, който води до хижа „Лопово“. След 50 м, вдясно от пътя, започва приятна пътека с дървени стъпала и парапети. Продължителността на маршрута е около 20 минути (без почивките), а дължината му е около 2 км.

Туристическият маршрут „Цветна приказка“ е създаден през 2013 г. от Дирекцията на Природен парк „Беласица“ към Изпълнителната агенция по горите по проект „Изпълнение на дейности за устройство и управление на Природен парк „Беласица“, който се финансира от Европейския фонд за регионално развитие и от държавния бюджет на Република България чрез Оперативна програма „Околна среда 2007 – 2013 г.“.



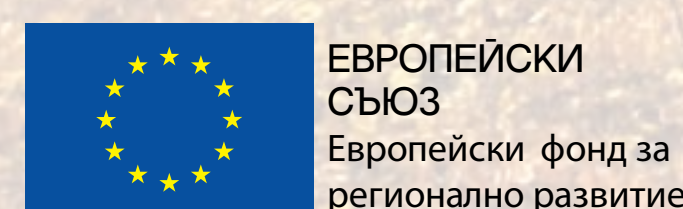
This trail offers you a walk in the fairy-tale woods. Welcome to the plane forests of Belasitsa! You can see and experience such forests in only few places in Europe. And those in Belasitsa are real pearls, visit them and you will be charmed!

The plane forests amaze the visitor with their strange and fantastic forms. Here the world is magical and keeps a lot of secrets. Often, captured by the legends of the old plane trees, we forget to look around and admire the colourful carpet of flowers. But please do not forget that the plane woods are the home of a large number of marvellous flowers. Let's discover them together!

The beginning of our route is in the village center of Samuilovo. Follow the main road to the east (towards the village of Kolarovo). At the exit of the village turn right and continue on the track that leads to Lopovo Hut. A nice path with wooden steps starts 50 m further to the right. The duration of the route is about 20 minutes (only waking time), and its length – 2 km.

The Colourful Tale Trail was developed in 2013 by Belasitsa Nature Park Directorate at the Executive Forestry Agency in the frame of the project: „Implementation of Activities for the Management of Belasitsa Nature Park“, financed by the European Regional Development Fund and the state budget of the Republic of Bulgaria through the Environment Operational Programme 2007-2013.

Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
ОКОЛНА СРЕДА 2007–2013 г.
www.ope.moew.government.bg



Пролетни звезди в чинаровите гори / Spring stars in the plane forests

Чинарите се славят с чувството си за естетика. Особено внимание обръщат на цветовата гама в своята гора. Точно затова кората на стволете им прилича на пъстроцветна мозайка. Но още по-вълнуващо за тях е да се любуват отвисоко на блестящата си градина. Дори през зимата в нея може да видите зелените нежни листа на игликите и ботурчетата. А появата на предвестниците на пролетта озарява с настроение и пъстроота. Еххххх, светът се събужда. Потърсете красивите разцъфнали цветя. Станете техни приятели и научете тайните им.

The plane trees are famous for their sense of aesthetics. They pay particular attention to the colour palette in their forest. That is the reason why their bark looks like a colourful mosaic. But it is even more exciting for them to admire their bright garden from above. Even in winter time you may notice green tender leaves of primroses and cyclamens while the arriving of the heralds of spring lights the woods up with good spirit and diversity. Hello, the world is waking up. Search around for beautiful and blooming flowers. Become their friends and learn their secrets!

Вид, който е сред любимците на градинарите от векове. Хората събират листата и цветовете на безстъблената иглика. От листата правят ароматен чай, а от цветовете – меко вино.

Безстъблена иглика
(Primula acaulis)



Primrose
(Primula acaulis)

A species that has been among the favourites of gardeners for centuries. People gather the leaves and blossom of primrose. They make a delicious tea from the leaves and soft wine from the blossoms.

На езика на цветята теменугата е символ на доброжелателство, скромност и смирение. Тя е израз на душевна хармония, симпатия и непринуденост в отношенията.

Горска теменуга
(Viola riviniana)



Common Dog-violet
(Viola riviniana)

In the language of flowers, the violet is a symbol of kindness, modesty and humility. It is an expression of spiritual harmony, sympathy and simplicity in relationships.

През зимата дивите птици обичат да похапват младите листа, стъблата и корените на жълтурчето.

Жълтурче
(Ranunculus ficaria)



Lesser Celandine
(Ranunculus ficaria)

In the winter some wild birds love to eat young leaves, stems and roots of the Lesser Celandine.

Изключително красиво и нежно цвете от семейството на мака.

Гругеста лисичина
(Corydalis bulbosa)



Fumewort
(Corydalis bulbosa)

An extremely beautiful and delicate flower that belongs to the family of the poppy.

Този прекрасна орхидея се опрашва от редица насекоми. Цветовете ѝ нямат шпора, но върху долната устна има улей, по който се стича цветен нектар.

Овален тайник
(Listera ovata)



Common Twayblade
(Listera ovata)

This wonderful orchid is pollinated by a wide range of insects. Its blossoms do not have a spur but on the lower lip there is a furrow full of nectar.

Името на вида на английски език в превод е „Наведената звезда на Витлеем“, и се дължи на факта, че красивите цветове са увиснали наголу.

Наведен гарвански лук
(Ornithogalum nutans)



Drooping star of Bethlehem
(Ornithogalum nutans)

The English name refers to the fact that the beautiful blossoms are looking downwards.

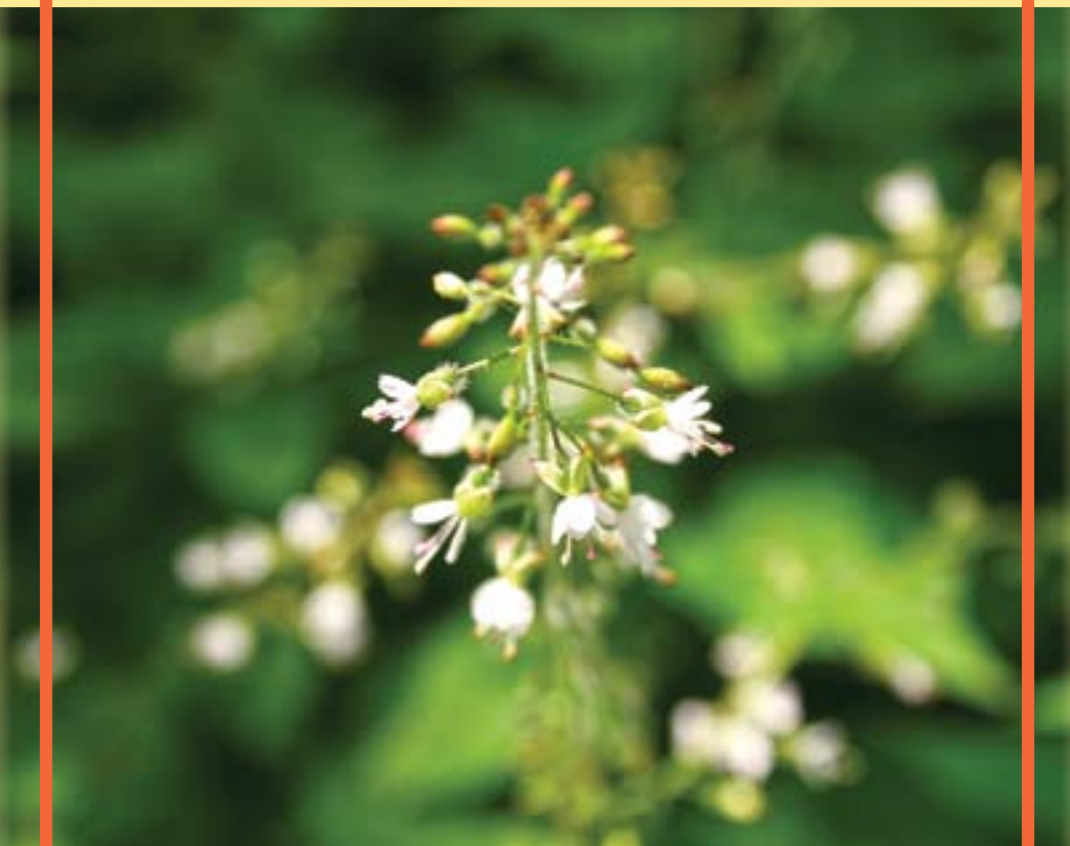
Лятна премяна сред чинарите / Summer dressing among the plane trees

През лятото в цветната чинарова градина е прохладно и приятно. Тук винаги клокочи и криволими бистър поток. Дори в най-жойните летни дни чинаровата гора е свежа и зелена. А множество красиви цветя са сложили най-хубавата си премяна. Други пък с нетърпение очакват Еньовден – празникът на лековитите цветя. Приготовления, оживление, хора...

During the summer, it is cool and pleasant in the planes' flower garden. There is always a bubbling and meandering stream with crystal clear water here. Even in the hottest summer days the plane forest is fresh and green. At the same time a number of beautiful flowers have dressed up. Others look forward to Enyovden – the festival of medicinal plants. Arrangements, liveliness, people...

Латинското наименование на вида идва от името на гревногръцката нимфа Цирцея. Тя се е славила с уменията си да приготвя различни билкови отвари и с тях да превръща враговете си в животни.

Егра чаровница
(*Circaea lutetiana*)



Enchanter's Nightshade
(*Circaea lutetiana*)

The genus name comes from the enchantress Circe of Greek mythology. She was renowned for her vast knowledge of drugs and herbs. Through the use of magical potions she transformed her enemies into animals.

Силно ароматно лечебно растение. В превод от латински език *cala* означава красив, което е артистичното описание на това очарователно растение.

Егроцветно миризливче
(*Calamintha grandiflora*)



Large-flowered Calamint
(*Calamintha grandiflora*)

Highly aromatic herb. Translated from Latin *cala* means beautiful, which is an artistic description of this fascinating plant.

Растението е балкански ендемит, т.е. расте само на Балканския полуостров и никъде другаде в света.

Балканска пищялка
(*Angelica pancicii*)



Balkan Angelica
(*Angelica pancicii*)

The plant is a Balkan endemic species – it grows only on the Balkan peninsula.

Изключително красива орхидея, която има нужда от специални грижи. Знаете ли, че всички орхидеи в България попадат под закрилата на Конвенцията за международна търговия със застрашени видове от дивата фауна и флора (CITES)?!

Торбест гланокоренник
(*Dactylorhiza saccifera*)



Wedge-lipped Orchid
(*Dactylorhiza saccifera*)

A very beautiful orchid that requires special care. Do you know that all orchid species in Bulgaria are under the protection of the Convention on International Trade with Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES)?!

Роговото име на латински език идва от *Pulmo*, което означава бял дроб. То е специално подбрано от Линея заради свойствата на лечебната медуница да помага при възпалителни процеси на дихателните пътища.

Червена медуница
(*Pulmonaria rubra*)



Red Lungwort
(*Pulmonaria rubra*)

The genus name comes from the Latin *Pulmo* meaning a lung. The species has been named by Linnaeus for the medicinal properties of these plants to treat diseases of the respiratory system.

В превод от латински език *sparsi* означава рядко и се свързва с рехавата формата на съцветието. Рехавоцветната камбанка расте само на Балканите.

Рехавоцветна камбанка
(*Campanula sparsa*)



Campanula sparsa

Translated from Latin *sparsi* means rare and comes from the rare leaves of the blossom of this species. *Campanula sparsa* is only found on the Balkans.

Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
ОКОЛНА СРЕДА 2007–2013 г.
www.opc.moev.government.bg



Есенен килим от багри / Autumn carpet of colours

Есента в чинаровите гори също е прелестна. Чинарите сега се съветват повече около самите себе си и предстоящата есенна промяна. Но дотогава има още малко време, така че продължават да се любиват на своята градина. А тук има нови гости. Спор няма – трябва да отдадем специални почитания на есенните ботурчета (циклами), които са покрили земята като розова пелена. Остава само искрено да възкликнем: „Колко чуден и красив е светът на цветовете!“

Autumn in the plane forests is also lovely. Now plane trees fuss more about themselves and the upcoming autumn finery. In the meantime, they continue to admire their garden. And there are new guests here. There is no dispute – one must pay special tribute to the autumn ivy-leaved Cyclamen that cover the ground like a pink blanket. We should only exclaim: “How wonderful and beautiful the world of flowers is!”

Медоносно и декоративно растение. В народната медицина пушекът от запалените изсушени листа на растението облекчават пристъпите на задух.

Жълт конски босилек
(*Salvia glutinosa*)



Glutinous Sage
(*Salvia glutinosa*)

A nectariferous and decorative plant species. Dried leaves of the plant are used for smoking against asthma.

Изключително ценно декоративно цвете, което много хора отглеждат в домовете си. Но както и други красиви създания в света е опасно и отровно растение.

Есенно ботурче
(*Cyclamen hederifolium*)



Ivy-leaved Cyclamen
(*Cyclamen hederifolium*)

A valuable decorative flower that many people grow in their homes. But same as other beautiful creatures in the world, it is a dangerous and poisonous plant.

В превод от латински език pulchellus означава хубавичък. Ценен декоративен вид и за разлика от повечето минзухари, които цъфтят рано напролет, той цъфти през есента.

Красив минзухар
(*Crocus pulchellus*)



Crocus pulchellus

Pulchellus means pretty translated from Latin. It is a decorative species and unlike most crocuses that bloom in early spring, it blooms in the autumn.

Саркофаят се е употребявал още в древността като кожноуспокоително средство и при зъбни болки.

Европейски саркофаи
(*Plumbago europaea*)



Europeaan Leadwort
(*Plumbago europaea*)

It has been used since ancient times as a skin emollient and for soothing dental pain.

Всички части на растението съдържат алкалоида колхицин. Той е една от най-силните клетъчни отрови и спира деленето на клетките.

Есенен мразовец
(*Colchicum autumnale*)



Autumn Crocus
(*Colchicum autumnale*)

All parts of the plant contain the alkaloid colchicine. It is one of the strongest cellular poisons and can stop cell division.

Растението е лечебно, но е силно отровно. Ето защо трябва да бъде използвано само от опитни специалисти.

Петнист змиарник
(*Arum maculatum*)



Wild Arum
(*Arum maculatum*)

It is a medicinal plant but is highly poisonous. Therefore it must be used only by experienced specialists.

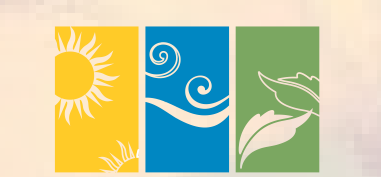
Инвестираме във вашето бъдеще



ЕВРОПЕЙСКИ
СЪЮЗ
Европейски фонд за
регионално развитие

ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
ОКОЛНА СРЕДА 2007–2013 г.

www.opc.moew.government.bg



Решения за
по-добър живот



НАЦИОНАЛНА
СТРАТЕГИЧЕСКА
РЕФЕРЕНТНА РАМКА
2007–2013

